

۲۰۱۱۳۵

۹۷,۱۲

فرهنگ توصیفی

واژگان و اصطلاحات

مالی و بانکداری

(انگلیسی - فارسی)

ترجمه و تألیف

محمد صالحی فر - مهرداد پرچ

سرشناسه	صالحی فر، محمد، ۱۳۷۰ -
عنوان و نام پدیدآور	فرهنگ توصیفی واژگان و اصطلاحات مالی و بانکداری (انگلیسی - فارسی) / ترجمه و تالیف محمد صالحی فر، مهرداد پرچ.
مشخصات نشر	تهران : صفار، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۵۹۰ ص.
شابک	978-964-388-555-7
وضعیت فهرست نویسی	فیپا
موضوع	امور مالی - اصطلاحها و تعبیرها
موضوع	Finance -- Terminology
موضوع	امور مالی - واژه‌نامه‌ها - فارسی
موضوع	Finance -- Dictionaries -- Persian
موضوع	امور مالی - واژه نامه ها - انگلیسی
موضوع	Finance -- Dictionaries -- English
موضوع	بانک و بانکداری - واژه‌نامه‌ها - فارسی
موضوع	Banks and banking -- Dictionaries -- Persian
موضوع	فارسی - واژه‌نامه‌ها - انگلیسی
موضوع	Persian language -- Dictionaries -- English
موضوع	زبان انگلیسی - واژه‌نامه‌ها - فارسی
موضوع	English language -- Dictionaries -- Persian
شناسه افزوده	پرچ، مهرداد، ۱۳۵۶ -
رده بندی کنگره	۱۳۰ ۴ / ع ۱۵۱/ HG
رده بندی دیویی	۲۰۱
شماره کتابشناسی ملی	۵۴۰۴۷۱۹

فهرست نویسی پیش از انتشار: انتشارات صفار



نام کتاب	فرهنگ توصیفی واژگان و اصطلاحات مالی و بانکداری (انگلیسی - فارسی)
تدوین و تألیف	محمد صالحی فر - مهرداد پرچ
طرح جلد	فرهاد کمالی
حروفچینی	معرفت
لیتوگرافی	گنج شایگان
چاپخانه	گنج شایگان ① ۵۵۴۰۳۴۷۸
شمارگان	۱۱۰۰ نسخه
نوبت چاپ	اول صفار - پاییز ۱۳۹۷
قیمت	۵۹۰۰۰۰ ریال
ناشر	انتشارات صفار
مرکز پخش	خیابان انقلاب - روبروی دبیرخانه دانشگاه تهران - بازارچه کتاب - طبقه همکف انتشارات اشراقی ① ۶۶۴۰۸۴۸۷ تلفن: ۶۶۹۷۰۹۹۲
	خیابان انقلاب - روبروی دبیرخانه دانشگاه تهران - بازارچه کتاب - طبقه زیرین پخش کتاب بینش ① ۶۶۴۹۶۲۹۹
	کتابفروشی صفا ① ۶۶۹۷۸۸۴۶



۳۰۰۰۵۳۵۱

www.saffarpublishing.ir

www.Eshraghi.ir

Email: saffar_publishing@yahoo.com

شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۳۸۸-۵۳۰-۴

ISBN 978-964-388-530-4

این اثر، مشمول قانون حمایت مؤلفان و مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۴۸ است، هر کس تمام یا قسمتی از این اثر را بدون اجازه مؤلف (ناشر) نشر، یا پخش یا عرضه کند مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.

مدیریت واحد تولید انتشارات صفار: ۰۹۱۲-۱۰۷۳۰۰۳

در پیشانی سخن

فرهنگ ارتباط و درک ما را از حوزه‌ی دانشی خاصی ارتقا می‌دهد. فرهنگ دوزبانه‌ی خاص (موضوعی ویژه چون مالی) چیزی فراتر از فرهنگ واژگان (lexicon یا glossary) است؛ نه فقط برابری‌های واژگان در دو زبان را نشان می‌دهد، بلکه فراتر رفته و شرحی توصیفی از آن واژه‌ها را ارائه می‌دهد؛ البته این شرح تا مرز دایره‌المعارف (encyclopedia) نمی‌رود، و توضیحی کوتاه از واژه‌ی مورد نظر ارائه می‌شود. هدف چنین فرهنگی در زمانه‌ی ما در دسترس قراردادن داده‌های اطلاعاتی جستجوپذیری است که معنا و تعریف اصطلاح‌ها و مفاهیم حوزه‌ای از دانش را بیان می‌کند. بنابراین، هدف این فرهنگ نیز صرفاً آموزش واژگان مالی انگلیسی نیست؛ کاربران این فرهنگ با تلفظ، املا و موقعیت دستوری واژگان کاری ندارند، بلکه می‌کوشند غنای دانش حرفه‌ای خود را افزایش دهند؛ آنان باید بیشتر به دنبال تعاریف دانشنامه‌ای این واژه‌ها باشند و عنوان ابزار اطلاعاتی از فرهنگ استفاده کنند.

مؤلفان این فرهنگ تلاش وافر کرده‌اند که براساس فرهنگی معتبر، متنی مناسب برای خوانندگان فارسی زبان تدارک ببینند. روش آنان قابل قدردانی است و کمکی است به توسعه‌ی هر چه بیشتر علم مالی در زبان فارسی. تفاوت هر دو برابری‌های مورد استفاده برای واژه‌های مالی انگلیسی دشوار است. تا آنجا که به صفحه‌بندی از کتاب مراجعه کردم، معادل‌ها را مناسب یافتم، هر چند که هر جا آن معادل‌ها با برابری‌های فرهنگ واژگان مالی خود من مغایر بوده، طبعاً ترجیح بنده معادل‌های فرهنگ واژگان مورد اشاره است.

«مالی» در ایران به‌رغم همه‌ی تلاش‌های چند دهه‌ی اخیر هنوز فاصله‌ای بلند با «مالی» در جهان دارد. هنوز در این کشور بسیاری از نهادهای بزارهای مالی را نداریم؛ مهم‌تر از آن‌ها، ضعف زیرساخت‌هاست؛ نبود یا سستی قوانین و مقررات، محدودیت تجاری کم‌رمق و غیرشفاف عرصه را بر کسب و کارهای مالی تنگ کرده است. هنوز کار بسیاری می‌باید در محیط مالی، اصلاح زیرساخت‌ها، و ارتقای نهادهای و ابزارها صورت گیرد تا رشته‌ی مالی به توانمندی‌های خود برگردد. تدارک کتاب‌های فارسی مؤثر و باکیفیت در این زمینه می‌تواند راهگشا باشد و طبعاً تدارک واژگان، فرهنگ توصیفی و دانشنامه‌های مالی هم بخشی از این کار است.

فن‌آوری جدید اجازه می‌دهد که محتوای این فرهنگ از طریق کامپیوتر، موبایل، و یا صرفاً از طریق موتور جستجو یا App رسانه‌های اجتماعی در اختیار شما باشد. امید است که این روند در اسرع وقت ناشر محترم این امکانات را برای تسهیل دسترسی شما به محتوای این فرهنگ فراهم آورد.

فرهنگ موجودی زنده است که هر روز باید روی آن کار شود. فرهنگ‌نویسی کاری تمام عمر است؛ نمی‌شود یک‌بار آن را نوشت و کنار گذاشت. هر روز می‌باید آن را اصلاح کرد و بر واژگان افزود و برابری‌ها را ارتقا داد. امیدوارم مؤلفان بر این امر واقف باشند که کاری سترگ را آغاز کرده‌اند. کاری که در حاشیه‌ی شغل و حرفه‌ی آنان، می‌تواند عمری با آنان همراه باشد. حال که در این مسیر آمده‌اند، ناچارند مقتضای این تألیف را بپذیرند و سال‌ها برای ارتقای کتابی که اکنون اولین ویراست آن از چاپ خارج می‌شود، تلاش کنند. برای مؤلفان در این مسیر دشوار موفقیت آرزو می‌کنم.

حسین عبده تبریزی

آبان‌ماه ۱۳۹۷